

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wyruszyliśmy znad rzeki Ahawa dwunastego dnia pierwszego miesiąca, aby pójść do Jerozolimy, a ręka naszego Boga była nad nami i wybawił nas w drodze z ręki wroga i zbójcy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znad rzeki Ahawa wyruszyliśmy do Jerozolimy dwunastego dnia pierwszego miesiąca. Bóg otaczał nas swoją opieką i chronił nas w drodze przed wrogami i rozbójnikami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wyruszyliśmy znad rzeki Achawa dwunastego <i>dnia</i> pierwszego miesiąca, aby udać się do Jerozolimy. A ręka naszego Boga była nad nami i wyrwała nas z ręki wrogów i czyhających <i>na nas</i> w drodze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem ruszyliśmy się od rzeki Achawy dwunastego dnia, miesiąca pierwszego, abyśmy szli do Jeruzalemu; a ręka Boga naszego była nad nami, i wyrwała nas z ręki nieprzyjaciela i czyhającego na nas w drodze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak ruszyliśmy się od rzeki Ahawa dwunastego dnia księżyca pierwszego, abyśmy szli do Jeruzalem, a ręka Boga naszego była nad nami i wybawił nas z ręki nieprzyjaciela i czyhającego na drodze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I od rzeki Ahawy wyruszyliśmy dwunastego dnia miesiąca pierwszego, aby się udać do Jerozolimy. A ręka Boga naszego była nad nami i On uchronił nas w drodze od wrogów i rozbójników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wyruszyliśmy znad rzeki Ahawa dwunastego dnia pierwszego miesiąca, aby pójść do Jeruzalemu. I była nad nami ręka naszego Boga, On też wybawił nas w drodze od nieprzyjaciół i zbójców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszyliśmy znad rzeki Ahawy dwunastego dnia pierwszego miesiąca, aby się udać do Jerozolimy. A ręka naszego Boga była nad nami, chroniąc nas przed wrogiem i zasadzką podczas drogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dwunastym dniu pierwszego miesiąca wyruszyliśmy z obozowiska nad rzeką Achawą, rozpoczynając podróż do Jerozolimy. Towarzyszyła nam opieka naszego Boga i chroniła nas w drodze przed napaściami wrogów i zbójców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dnia dwunastego pierwszego miesiąca wyruszyliśmy znad rzeki Achawa, by udać się do Jeruzalem. Ręka naszego Boga czuwała nad nami. On nas ochraniał przed wrogami i łupieżcami w czasie drogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ми піднялися від ріки Ауї в дванадцятому (дні) першого місяця, щоб іти до Єрусалиму. І рука нашого Бога була на нас, і Він визволив нас з руки ворога і войовника в дорозі.

¹⁾ zbójcy, זבֿיֿען ('araw), l. zaczajonego (w zasadzce).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem dwunastego dnia, pierwszego miesiąca, ruszyliśmy znad rzeki Ahawy, by pójść do Jeruszałaim. A nad nami była ręka naszego Boga i wyrwała nas z mocy czyhającego w drodze wroga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu wyruszyliśmy znad rzeki Ahawy dwunastego dnia miesiąca pierwszego, aby pójść do Jerozolimy, a ręka naszego Boga była nad nami, tak iż nas wyzwolił z dłoni nieprzyjaciela i z zasadzki w drodze.